

## CURRICULUM VITAE

<b>DATE PERSONALE</b>	
<b>Nume</b>	<b>DRAHTA Cristina-Maria</b>
<b>E-mail</b>	cdrahta@yahoo.fr

### STUDII PREUNIVERSITARE

• <b>Perioada</b>	1992÷1996
• <b>Instituția de învățământ</b>	Liceul „Eudoxiu Hurmuzachi” Rădăuți, jud. Suceava
• <b>Profilul</b>	Limbi moderne
• <b>Diploma obținută la absolvire</b>	diplomă de Bacalaureat

### STUDII UNIVERSITARE

• <b>Perioada</b>	1997÷2001
• <b>Instituția de învățământ</b>	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• <b>Specializarea</b>	Limba și Literatura Franceză – Limba și Literatura Engleză (curs de zi)
• <b>Titlul obținut la absolvire</b>	Licențiat în filologie

### MASTERAT

• <b>Perioada</b>	2001÷2002
• <b>Instituția de învățământ</b>	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• <b>Domeniul</b>	Traductologie
• <b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și practica traducerii (curs de zi) - franceză

### MASTERAT

• <b>Perioada</b>	2010÷2012
• <b>Instituția de învățământ</b>	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, Facultatea de Teologie “Dimitru Stăniloae”
• <b>Domeniul</b>	Teologie
• <b>Denumirea programului de studii</b>	Hermeneutică și teologie biblică (curs de zi)

### DOCTORAT

• <b>Instituția de învățământ coordonatoare</b>	Universitatea din Craiova, în cotutelă cu Universitatea Artois, Franța
• <b>Domeniul de doctorat</b>	Poetică și poietică / Literatură comparată
• <b>Titlul tezei de doctorat</b>	L'entre-deux-mondes chez Andreï Makine
• <b>Anul susținerii tezei</b>	2008
• <b>Titlul obținut la absolvire</b>	doctor în filologie

### ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• <b>Perioada</b>	01.09.2001÷01.10.2001
• <b>Locul de muncă</b>	Inspectoratul Școlar Județean Suceava: • Școala cu clasele I-VIII nr. 3 Rădăuți
• <b>Domeniul de activitate</b>	învățământ gimnazial

• <b>Funcția</b>	Profesor de franceză și engleză în învățământul preuniversitar
• <b>Principalele activități și responsabilități</b>	activitate didactică
• <b>Domenii de competență</b>	Limba și Literatura Franceză și Limba și Literatura Engleză

#### ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• <b>Perioada</b>	01.10.2001÷25.02.2002	
• <b>Locul de muncă</b>	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatura Franceză	
• <b>Gradul didactic</b>	preparator universitar (asociat)	
• <b>Principalele activități și responsabilități</b>	• cursuri susținute:	–
	• seminarii și laboratoare:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminar: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Literatura franceză a secolului al XVII-lea</i></li> </ul> </li> <li>• Lucrări practice: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Exprimare scrisă</i></li> <li>- <i>Exprimare orală</i></li> <li>- <i>Traduceri literare</i></li> <li>- <i>Analiză de text</i></li> </ul> </li> </ul>

• <b>Perioada</b>	25.02.2002÷23.02.2004	
• <b>Locul de muncă</b>	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatura Franceză	
• <b>Gradul didactic</b>	preparator universitar (titular)	
• <b>Principalele activități și responsabilități</b>	• cursuri susținute:	–
	• seminarii și laboratoare:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminar: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Literatura franceză a secolului al XVII-lea</i></li> </ul> </li> <li>• Lucrări practice: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Exprimare scrisă</i></li> <li>- <i>Exprimare orală</i></li> <li>- <i>Traduceri literare</i></li> <li>- <i>Analiză de text</i></li> </ul> </li> </ul>

• <b>Perioada</b>	23.02.2004÷prezent	
• <b>Locul de muncă</b>	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatura Franceză	
• <b>Gradul didactic</b>	<b>asistent universitar (titular)</b>	
• <b>Principalele activități și responsabilități</b>	• cursuri susținute:	• cursuri (susținute cu derogare): <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Principiile traducerii simultane (Master)</i></li> <li>- <i>Gândire și ficțiune (Master)</i></li> <li>- <i>Povestea de autor (Licență)</i></li> <li>- <i>Andrei Makine – un autor între două lumi (Licență)</i></li> <li>- <i>Literatura franceză a secolului al XVII-lea (Licență)</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>seminarii și laboratoare:</li> </ul>	<p>1. seminarii:  <u>seminarii susținute la Facultatea de Litere :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Literatura franceză a secolului al XVII-lea(Licență)</i></li> <li>- <i>Concepte – cheie ale traducerii (Master)</i></li> <li>- <i>Traducerea ca serie deschisă – practica de cercetare pe corpus (Master)</i></li> <li>- <i>Critica traducerii (Master).</i></li> <li>- <i>Probleme specifice în traducerea științelor umaniste (Master).</i></li> </ul> <p>2. lucrări practice:  <u>lucrări practice susținute la Facultatea de Litere:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Exprimare scrisă</i></li> <li>- <i>Exprimare orală</i></li> <li>- <i>Traduceri literare</i></li> <li>- <i>Analiză de text</i></li> </ul> <p><u>lucrări practice susținute la Facultatea de Științe ale Educației:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Literatură și civilizație franceză</i></li> </ul> <p><u>lucrări practice susținute la Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Limba franceză aplicată domeniului informatic</i></li> </ul>
--	---	---

#### ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

<b>PUBLICAȚII</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lucrări științifice (maxim 5 titluri)</li> </ul>	<p>1. octombrie 2004, articolul <b>Les nouvelles françaises du XVIIe siècle – une traduction roumaine réussie</b> publicat în revista «Atelier de traduction », nr.2.</p> <p>2. iunie 2006, articolul <b>Gargantua et Partagrue en roumain ou comment traduire les archaïsmes</b>, publicat în revista «Atelier de traduction », nr. 5-6.</p> <p>3. decembrie 2008, articolul <b>Traduire Savatie Baștovoï</b>, publicat în revista « Atelier de traduction » nr. 10.</p> <p>4. octombrie 2010, articolul <b>La terminologie orthodoxe en français</b>, publicat în revista « Atelier de traduction » nr. 13.</p> <p>5. iunie 2012, articolul <b>Traduire en roumain la terminologie soviétique employée par Andreï Makine</b>, publicat în revista « Atelier de traduction » nr. 17.</p>
<b>PROIECTE DE CERCETARE</b>	1. membru în proiectul de cercetare <b>Traducerea literară / literaturi francofone: istorie, receptare, critică a traducerilor</b> cod PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 perioada 2011-2014	
<b>MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE</b> (reviste, congrese, simpozioane)	1. Membru în comitetul de redacție al revistei „Atelier de traduction” (cat. B, CNCS) 2. Membru în comitetul de organizare al Colocviului internațional francofon „La traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel” 11-13 iulie 2008. Organizator: Redacția revistei „Atelier de traduction” (cat. B, CNCS) cu sprijinul Agence Universitaire de la Francophonie	

<b>APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE</b>	<p>1. Membru al Centrului de cercetare Inter Litteras</p> <p>2. Membru al ARDUF (Association roumaine des départements universitaires francophones)</p> <p>3. Membru în comitetul de redacție al revistei „Atelier de traduction (cat. B, CNCS)</p>
---	---

<b>PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>lucrări științifice publicate/comunicate în volumele unor congrese, conferințe din străinătate</b></li> <li>- 4 lucrări unic autor:</li> <li>- Colloque international francophone « Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Europe centrale et orientale entre 1947 et 1989 » la Arras, Université d'Artois, Franța, 3-4 mai 2007 (1 lucrare)</li> <li>- Colloque internațional l' « Actualité de l'héritage des Lumières en Europe » la Arras, Université d'Artois, Franța, 17-18 martie 2008 (1 lucrare)</li> <li>- Colloque international « Hospitalité et hostilité dans l'ère de la mondialisation et du plurilinguisme Troisième colloque international du département des langues modernes de l'Université de Witwatersrand », Johannesburg, Africa de Sud : 12-14 septembrie 2011 (1 lucrare).</li> <li>- Colloque international « Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2 » la Universitatea din Novi Sad, Serbia, 24 noiembrie 2012 (1 lucrare).</li> </ul>
---	--

### LIMBI STRĂINE

Limba franceză	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversație	Nivel: foarte bine

Limba engleză	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversație	Nivel: foarte bine

Limba italiană	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: bine
	• Conversație	Nivel: bine